

<p style="text-align: center;">CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERUNIVERSITARIA</p> <p style="text-align: center;">ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CHILE</p> <p style="text-align: center;">(SANTIAGO)</p> <p style="text-align: center;">Y</p> <p style="text-align: center;">LA UNIVERSIDAD DE PAU Y LOS PAÍSES DEL ADOUR</p> <p style="text-align: center;">(FRANCIA)</p>	<p style="text-align: center;">ACCORD-CADRE DE COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE</p> <p style="text-align: center;">ENTRE L'UNIVERSIDAD DE CHILE</p> <p style="text-align: center;">(SANTIAGO)</p> <p style="text-align: center;">ET</p> <p style="text-align: center;">L'UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR</p> <p style="text-align: center;">(FRANCE)</p>
<p>LA UNIVERSIDAD DE PAU Y LOS PAÍSES DEL ADOUR (UPPA),</p> <p>situada en Avenue de l'UPPA, BP 576, 64012 Pau Cedex,</p> <p>Registrada por el Instituto Nacional de Estadística y Estudios Económicos de Francia (INSEE) con el número SIRET 196 402 515 00270, con código APE 8542Z y CIF número FR 69 196 402 515,</p> <p>Representada por su Administrador provisional, don Jean-Michel VERDIER (en adelante, la "UPPA").</p> <p style="text-align: center;">y</p> <p>La Universidad de Chile</p> <p>Situada Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago de Chile</p> <p>Representada por su rectora Rosa Devés Alessandrini (en adelante la "UCHILE")</p>	<p>L'UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR (UPPA),</p> <p>située Avenue de l'Université, BP 576, 64012 Pau Cedex,</p> <p>Enregistrée par l'INSEE sous le n° Siret 196 402 515 00270, sous le code APE 8542Z et sous le n° TVA FR 69 196 402 515,</p> <p>Représentée par son Président <i>N. Laurent BORDES</i>, ci-après dénommée l'«UPPA».</p> <p style="text-align: center;">et</p> <p>La Universidad de Chile</p> <p>Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago de Chile</p> <p>Représentée par son Président Rosa Devés Alessandrini (ci-après dénommée le « UCHILE »)</p>

<p>En adelante se hará referencia a la UPPA y la UCHILE, de forma individual, como una «Parte», y, de forma conjunta, como las «Partes».</p>	<p>L'UPPA et la UC sont ci-après désignés individuellement par « Partie » et collectivement par « Parties ».</p>
<p><u>CONSIDERANDO:</u></p> <p>Que las Partes desean entablar o mantener las relaciones recíprocas que puedan derivarse de sus objetivos comunes, y consideran que procede desarrollar estas relaciones tanto en el ámbito de la docencia como en el de la Investigación.</p> <p>Que ambas Partes, unidas por la coincidencia de sus intereses y objetivos, están interesadas en entablar y desarrollar relaciones recíprocas de cooperación internacional.</p> <p>Vistos el Decreto n.º 2015-668, de 15 de junio de 2015, y el Código de Educación (artículos D.123-15 a D.123-22)</p> <p>Las Partes acuerdan las siguientes cláusulas:</p>	<p><u>PREAMBULE :</u></p> <p>Les Parties souhaitent maintenir ou créer entre elles les liens qu'implique leur vocation commune, et considèrent qu'il est opportun de développer leurs relations sur le plan de l'enseignement comme celui de la recherche.</p> <p>Les deux Parties, unies par une communauté d'intérêts et d'objectifs, ont un intérêt réciproque à constituer et développer des relations de coopération internationale.</p> <p>Vu le Décret n°2015-668 du 15 juin 2015 et le code de l'éducation (Articles D.123-15 à D.123-22),</p> <p>Il est convenu de ce qui suit :</p>
<p><u>CLÁUSULA I – OBJETO</u></p> <p>Las Partes manifiestan que desean colaborar con vistas a facilitar y promover la cooperación Interuniversitaria en los ámbitos de la formación y la Investigación.</p> <p>Cada actuación específica (en adelante, «colaboración») será objeto de un convenio de aplicación (en adelante, el/los «Convenio(s) de aplicación»).</p>	<p><u>ARTICLE I – OBJET</u></p> <p>Les Parties déclarent vouloir collaborer pour faciliter et encourager la coopération interuniversitaire dans les domaines de la formation et de la recherche.</p> <p>Chaque action spécifique (ci-après désignée « collaboration ») fera l'objet d'une Convention d'application (désignée « Convention(s) d'application »).</p>

CLÁUSULA II – ÁMBITOS DE COLABORACIÓN

En concreto, la colaboración entre las Partes podrá adoptar las siguientes formas:

- acogida recíproca de estudiantes;
- intercambios, contratos de prácticas y puesta a disposición de docentes, docentes investigadores u otro tipo de personal;
- instauración de dobles titulaciones;
- colaboración en proyectos de investigación;
- organización conjunta de seminarios y coloquios;
- codirección de tesis y cotutela de tesis;
- publicaciones conjuntas;
- Intercambio de información, como por ejemplo comunicación en torno a los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que puedan organizar, intercambio de las publicaciones y documentos derivados de sus actividades, colaboración en ediciones de obras de carácter científico, boletines de información bibliográfica y universitaria, o intercambio de los resultados derivados de sus experiencias pedagógicas.

ARTICLE II – DOMAINES DE LA COLLABORATION

La collaboration entre les Parties pourra notamment prendre les formes suivantes :

- accueil réciproque d'étudiants ;
- échanges réciproques, détachement, mises à disposition d'enseignants, d'enseignants-chercheurs ou d'autres personnels ;
- mise en place de doubles diplômes ;
- collaboration à des projets de recherches ;
- organisation commune de séminaires et colloques ;
- codirection de mémoires et cotutelle de thèses ;
- publications communes ;
- échanges d'informations, tels que la communication sur les congrès, colloques, réunions scientifiques et séminaires qu'elles organiseront, échange de publications et de documents résultant de leurs activités, collaboration à des éditions d'ouvrages à caractère scientifique, de bulletins d'information bibliographique et universitaire, échange de résultats de leurs expériences pédagogiques.

CLÁUSULA III – CONVENIOS DE APLICACIÓN	ARTICLE III – CONVENTIONS D'APPLICATION
<p>El presente Convenio marco de cooperación constituye un acuerdo de principio que regirá a título general las relaciones entre las Partes.</p>	<p>Le présent Accord-cadre de coopération est un accord de principe qui règle les relations entre les Parties de manière générale.</p>
<p>De forma previa a la ejecución de cualquier colaboración descrita en la cláusula 2 y desarrollada en el marco del presente Convenio marco de cooperación, los representantes debidamente facultados de las Partes deberán suscribir un convenio en el que se definan sus pormenores.</p>	<p>Toute collaboration décrite à l'article 2 et développée dans le cadre de cet accord-cadre de coopération requiert, préalablement à toute mise en œuvre, la signature, par les représentants dûment habilités des Parties, d'une convention en définissant les particularités.</p>
<p>Más concretamente, en cada Convenio de aplicación se definirán las condiciones detalladas de ejecución de la colaboración, las responsabilidades de ambos centros, las áreas de docencia o investigación, los criterios de admisión de estudiantes, el número de estudiantes y docentes participantes, las cuestiones de carácter financiero, las disposiciones relativas a confidencialidad y propiedad intelectual, el calendario de ejecución y las modalidades de seguimiento de la cooperación.</p>	<p>Chaque Convention d'application définira notamment les conditions détaillées de mise en œuvre de la collaboration, les responsabilités des deux établissements, les domaines d'enseignement ou de recherche, les critères d'admission d'étudiants, le nombre d'étudiants et enseignants concernés, les questions financières, la confidentialité et la propriété intellectuelle, le calendrier de mise en œuvre et les modalités de suivi de la coopération.</p>
<p>Los Convenios de aplicación deberán remitir al presente Convenio marco de cooperación.</p>	<p>Les Conventions d'application devront faire référence au présent Accord-cadre de coopération.</p>
<p>Los Convenios de aplicación constituirán una parte integral del presente Convenio marco de cooperación, y estarán sujetos a idénticos procedimientos de aprobación y firma.</p>	<p>Les Conventions d'application font partie intégrante du présent Accord-cadre de coopération et sont soumises aux mêmes procédures d'approbation et de signature.</p>
<p>En caso de contradicción entre el Convenio de aplicación y el Convenio marco de cooperación, prevalecerá el primero, por estar ajustado a las especificidades de la relación prevista.</p>	<p>En cas de contradiction entre la Convention d'application et l'Accord-cadre de coopération, la Convention d'application, adaptée aux particularités de la relation envisagée, prévaudra.</p>

<p><u>CLÁUSULA IV – COMITÉ DE SEGUIMIENTO</u></p> <p>Se constituirá un comité de seguimiento destinado a desarrollar las modalidades de cooperación entre las Partes en el marco del presente Convenio marco de cooperación y realizar un seguimiento de las mismas. La composición de este comité vendrá estipulada en los Convenios de aplicación.</p> <p>El comité de seguimiento se reunirá con la periodicidad que estime conveniente.</p>	<p><u>ARTICLE IV – COMITÉ DE SUIVI</u></p> <p>Un comité de suivi est mis en place afin de développer et de suivre les modalités de coopération entre les Parties dans le cadre du présent Accord-cadre de coopération. La composition de ce comité est précisée dans les Conventions d'application.</p> <p>Ce comité de suivi se réunira chaque fois qu'il l'estimera nécessaire.</p>
<p><u>CLÁUSULA V – FINANCIACIÓN</u></p> <p>El presente Convenio marco de cooperación no contempla ningún intercambio de carácter financiero. Cuando proceda, las condiciones financieras asociadas a cada colaboración específica se estipularán en el Convenio de aplicación correspondiente.</p>	<p><u>ARTICLE V – FINANCEMENT</u></p> <p>Aucun échange financier n'est induit par le présent Accord-cadre de coopération. Les conditions financières attachées le cas échéant aux collaborations spécifiques seront mentionnées dans chaque Convention d'application correspondante.</p>
<p><u>CLÁUSULA VI – CONFIDENCIALIDAD Y PROPIEDAD INTELECTUAL</u></p> <p>Ambas Partes se comprometen a mantener en la más estricta confidencialidad y se abstendrán de comunicar a terceros, de cualquier forma, cualquier información que puedan recibir de manos de la otra Parte o a la que puedan tener acceso, de forma directa o indirecta, con motivo de la aplicación del presente Convenio marco de cooperación, como por ejemplo documentos, sistemas, programas informáticos, elementos de <i>know-how</i>, métodos o conocimientos (en adelante,</p>	<p><u>ARTICLE VI – CONFIDENTIALITÉ ET PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE</u></p> <p>Chaque Partie s'engage à considérer comme confidentielles, et s'interdit à divulguer à des tiers, sous quelque forme que ce soit, toutes informations, telles que notamment des documents, systèmes, logiciels, savoir-faire, méthodes, connaissances reçues de l'autre Partie ou dont elle pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent Accord-cadre de coopération, directement ou indirectement, (ci-après ensemble désignées les « Informations Confidentielles ») et à</p>

<p>a título conjunto, la «Información confidencial»), así como a utilizar la Información confidencial exclusivamente a los efectos pertinentes para el Convenio marco de Cooperación o los Acuerdos de Aplicación..</p> <p>Ambas Partes se comprometen a que su personal respete el compromiso de confidencialidad contemplado en la presente cláusula, así como a adoptar las medidas necesarias para garantizarlo.</p> <p>El presente compromiso de confidencialidad no será de aplicación a la información que sea de dominio público.</p> <p>Este compromiso entrará en vigor en la fecha de suscripción del presente Convenio marco de cooperación y seguirá gozando de vigencia 5 años después de la rescisión del Convenio marco, y ello a pesar de la resolución o extinción del compromiso.</p> <p>El presente Convenio marco de cooperación no conllevará cesión ni concesión algunas de derechos de propiedad intelectual y/o Industrial, como tampoco ninguna transferencia de tecnología relativa a la información comunicada entre ambos socios.</p> <p>En consecuencia, las Partes se comprometen a no solicitar ninguna patente u otro derecho de propiedad intelectual, Industrial o de otro tipo, incluyendo la Información Confidencial sin la autorización previa por escrito de la Parte que haya comunicado dicha Información Confidencial.</p> <p>Cuando proceda, las condiciones aplicables en materia de propiedad intelectual se registrarán por el Convenio de aplicación correspondiente.</p>	<p>n'utiliser les Informations Confidentielles que pour l'exécution de l'Accord-cadre de coopération ou des Conventions d'application.</p> <p>Chaque Partie s'engage à ce que les membres de son personnel respectent l'obligation de confidentialité contenue dans le présent article et à prendre les mesures nécessaires pour garantir ladite obligation de confidentialité.</p> <p>La présente obligation de confidentialité ne s'applique pas dans le cas des informations accessibles au public.</p> <p>Cet engagement entrera en vigueur à la date de signature du présent Accord-cadre de coopération et continuera de s'appliquer jusqu'à 5 ans après le terme quel qu'il soit de l'Accord-cadre, nonobstant la résiliation ou l'arrivée à échéance de cet engagement.</p> <p>Le présent Accord-cadre de coopération n'implique aucune cession ou concession des droits de propriété intellectuelle et/ou Industrielle, ou transfert de technologie sur les Informations communiquées par l'un des Partenaires à l'autre.</p> <p>En conséquence, les Parties s'engagent à ne pas déposer de demande de brevet ou autre titre de propriété intellectuelle, Industrielle ou autre, incluant les Informations Confidentielles sans l'autorisation écrite et préalable de la Partie ayant communiqué lesdites Informations Confidentielles.</p> <p>Les conditions applicables en matière de propriété intellectuelle seront réglées le cas échéant par chaque Convention d'application correspondante.</p>
---	---

<p><u>CLÁUSULA VII - PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES</u></p> <p>La aplicación del presente acuerdo implica que las Partes traten datos personales de estudiantes franceses, denominados "Datos", en el sentido del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, así como de la Ley n.º 78-17, de 6 de enero de 1978, informática, archivos y libertades, en su versión modificada.</p> <p>A este respecto, la UCHILE y la UPPA se comprometen a tomar todas las precauciones útiles y a aplicar las medidas técnicas y organizativas apropiadas para preservar la seguridad y la confidencialidad de los datos recogidos y tratados de conformidad con las cláusulas descritas en el anexo 1.</p> <p>La presente cláusula y el anexo 1 son válidos durante la vigencia del presente acuerdo y sobrevivirán a su expiración o rescisión.</p>	<p><u>ARTICLE VII - PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL</u></p> <p>La mise en œuvre de la présente convention implique des Parties de procéder au traitement de données à caractère personnel des étudiants français, dites « Données », au sens du Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016, relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, ainsi que de la loi n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, modifiée.</p> <p>A ce titre, la UC et l'UPPA s'engagent à prendre toute précaution utile et à mettre en œuvre les mesures techniques et organisationnelles appropriées afin de préserver la sécurité et la confidentialité des données collectées et traitées conformément aux clauses décrites en annexe 1.</p> <p>La présente clause et l'annexe 1 valent pour la durée de la présente convention et survivra à son expiration ou sa résiliation.</p>
<p><u>CLÁUSULA VIII - RESPONSABILIDADES - SEGUROS</u></p> <p>Los términos y condiciones de la responsabilidad y el seguro deben ser objeto de estipulaciones específicas en el marco de los acuerdos de aplicación que se refieran a la ejecución de acciones o colaboraciones específicas reguladas por el artículo III del presente acuerdo y que entren en los ámbitos previstos en el artículo II.</p>	<p><u>ARTICLE VIII - RESPONSABILITÉS - ASSURANCES</u></p> <p>Les modalités de responsabilités et d'assurances devront impérativement faire l'objet de stipulations spécifiques dans le cadre de Conventions d'application qui porteraient sur la mise en œuvre d'actions ou collaborations spécifiques encadrées par l'article III de la présente convention et entrant dans les domaines prévus à l'article II.</p>

<p><u>CLÁUSULA IX - RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS</u></p> <p>En caso de controversia, las Partes deberán hacer todo lo que esté en su mano para resolverla de forma amistosa.</p> <p>En el supuesto de que el desacuerdo persista, el tribunal del domicilio del demandado será competente.</p>	<p><u>ARTICLE IX - RÈGLEMENT DES LITIGES</u></p> <p>En cas de différend, les Parties s'efforceront de le régler à l'amiable.</p> <p>En cas de désaccord persistant, le tribunal du domicile du défendeur sera compétent.</p>
<p><u>CLÁUSULA X - APROBACIÓN</u></p> <p>El presente Convenio marco de cooperación, firmado por los representantes debidamente facultados de las Partes, deberá ser aprobado por las autoridades de supervisión pertinentes con arreglo a los textos reglamentarios de cada uno de los Estados implicados.</p>	<p><u>ARTICLE X - APPROBATION</u></p> <p>Le présent Accord-cadre de coopération, signé par les représentants dûment habilités des Parties, est soumis à l'approbation des autorités de tutelle selon les textes réglementaires dans chaque Etat concerné.</p>
<p><u>CLÁUSULA XI - RESCISIÓN</u></p> <p>Cualquiera de las Partes podrá rescindir el presente Convenio marco de cooperación. La rescisión gozará de efectos transcurridos dos (2) meses después de que la Parte en cuestión remita la notificación de resolución por correo certificado con acuse de recibo.</p> <p>El ejercicio de esta facultad de rescisión no eximirá a las Partes de cumplir las obligaciones contraídas hasta la fecha de entrada en vigor de la resolución.</p> <p>La rescisión no afectará en modo alguno a la validez de los Convenios de aplicación que puedan estar en curso de ejecución, que seguirán gozando de vigencia hasta su fecha de extinción, de acuerdo con sus disposiciones.</p>	<p><u>ARTICLE XI - RÉSILIATION</u></p> <p>Le présent Accord-cadre de coopération pourra être résilié par chacune des Parties. Cette résiliation ne deviendra effective que deux (2) mois après l'envoi par la Partie souhaitant résilier d'une lettre recommandée avec accusé de réception.</p> <p>L'exercice de cette faculté de résiliation ne dispense pas les Parties de remplir les obligations contractées jusqu'à la date de prise d'effet de la résiliation.</p> <p>Cette résiliation ne produit aucun effet sur la validité des Conventions d'application éventuellement en cours qui perdurent jusqu'à leur date de terme, conformément à leurs stipulations.</p>

<p><u>CLÁUSULA XII - VIGENCIA Y CONDICIONES APLICABLES A LA RENOVACIÓN</u></p> <p>El presente Convenio marco de cooperación entrará en vigor a la estampación de la firma de la última Parte que lo suscriba. Se celebra para un periodo de vigencia de 5 años. En lo que concierne a las titulaciones nacionales, su vigencia se limitará al periodo de habilitación correspondiente.</p> <p>Todas las disposiciones del presente Convenio marco de cooperación que se hayan concebido para que sigan siendo de aplicación tras su resolución o rescisión seguirán gozando de vigencia.</p> <p>El presente Convenio marco de cooperación podrá modificarse de mutuo acuerdo entre las Partes mediante la suscripción de un apéndice previo y por escrito.</p>	<p><u>ARTICLE XII - DURÉE ET CONDITIONS DE RECONDUCTION</u></p> <p>Le présent Accord-cadre de coopération entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par la dernière des Parties. Il est conclu pour une durée de 5 ans. S'agissant des diplômes nationaux, il est limité à la durée de l'habilitation.</p> <p>Toutes les dispositions du présent accord-cadre de coopération ayant vocation à s'appliquer après sa terminaison ou sa résiliation, demeureront en vigueur.</p> <p>Le présent accord-cadre de coopération pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties par la signature d'un avenant préalable et écrit.</p>
<p><u>CLÁUSULA XIII - DISPOSICIONES VARIAS</u></p> <p>El hecho de que una de las Partes renuncie en un momento dado a prevalerse de alguno de sus derechos previstos en el Convenio marco de cooperación no supondrá su renuncia a dichos derechos de cara al futuro.</p> <p>En el supuesto de que alguna de las disposiciones del presente Convenio marco de cooperación sea nula de pleno derecho en aplicación de una norma jurídica, se considerará que no consta escrita, y en ningún caso conllevará la nulidad del Convenio marco de cooperación en su conjunto.</p> <p>Este documento se extiende en 2 ejemplares originales.</p>	<p><u>ARTICLE XIII - DIVERS</u></p> <p>Aucune renonciation de l'une ou l'autre des Parties à se prévaloir de l'un de ses droits conformément aux termes de l'accord-cadre de coopération, ne saurait constituer une renonciation pour l'avenir auxdits droits.</p> <p>Si l'une quelconque des stipulations du présent accord-cadre de coopération est nulle au regard d'une règle de droit, elle sera réputée non écrite sans entraîner la nullité de l'accord-cadre de coopération dans son ensemble.</p> <p>Ce document est rédigé en 2 exemplaires originaux.</p>

Hecho en Santiago, a día 17 ABR 2025

Rosa DEVÉS ALESSANDRI

Rectora de la UCHILE

Rosa Devés Alessandri



Fait à Pau, le 06/10/2025

Laurent BORDES

Président

de l'UPPA

